Е. Ю. Потеряева

АМЕРИНДСКИЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ ЭТНОНИМЫ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Работа представлена кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Уральского государственного педагогического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор З. И. Комарова

Статья посвящена исследованию америндских этнонимов (на примере абенаки, алгонкинов, апачи), которые функционируют в американском варианте английского языка. Выявляется соотношение этноса и этнонима, рассматриваются их типы; дается их этнолингвистический комментарий; указываются трудности их перевода и предлагается новая интерпретация выделения критериев этнонимов и описания их семантики.

Ключевые слова: *этноним, этнос, эндоэтноним, экзоэтноним, аллоэтноним, автоэтноним.*

E. Poteryayeva

BORROWED AMERINDIAN ETHNONYMS IN AMERICAN ENGLISH

The article is devoted to the analysis of the borrowed Amerindian ethno-nyms in American English (Abenakis, Algonkins, Apaches). The correlation of ethnos and ethnonym is revealed. The types of ethnonyms are examined. The ethno-linguistic commentary is given. The author indicates the problems of their translation and suggests the new interpretation of ethnonyms' criteria and their semantic description.

Key words: *ethnonym, ethnos, endoethnonym, exoethnonym alloethnonym, autoethnonym.*

Первый вопрос, требующий решения, – это выявление соотношения этноса и этнонима. Этнографическая теория, выделяя термин этнос, считает его синонимом понятия этническая общность. Термин этнографическая группа означает часть этноса или этнической общности. Названные категории предполагают наличие особых названий – этнонимов, с помощью которых можно объяснить специфику этноса, особенности его языка, духовной и материальной культуры. Этнонимы составляют такую лексико-семантическую группу языка, удельный вес которой в лексике каждого языка достаточно велик.

Терминология этнонимики вызвала ряд дискуссий в среде этнографов и лингвистов. Лингвистов интересует вопрос: можно ли считать этноним собственным именем. Одни исследователи, в частности В. А. Никонов [4, с. 5–33], отвечают утвердительно. Никонов относит к этнонимам обозначения лиц по их местожительству, а также прозвища, даваемые соседями какому-либо населению, прозвищные этнонимы, этнические «клички» – неофициальные, прозвищные названия народов, сообществ и групп [3, с. 235]. Другие исследователи не считают этнонимы собственными именами, выделяют их в особую группу нарицательных имен и рассматривают этнонимы отдельно от обозначения лиц по их местожительству и от групповых прозвищ людей.

Лингвисты полагают, что самоназвания, или автоэтнонимы, могут быть исконными словами или заимствованными, но обязательно принятыми данным этносом в качестве самоназвания. Изучение самоназваний индейских племен весьма затруднено, так как большинство этнонимов подверглось значительному искажению в языках европейских переселенцев. Названия, или аллоэтнонимы, образуются в языке для обозначения других народов. Например, *ирокезы* известны по их алгонкинскому имени, причем измененному во французском переводе. Имя это означает «настоящие гадюки» или «враги». Название *сиу* представляет собой франко-канадское сокращение от *nadoweisiw* «гадюка» из языка индейцев *чиппева* [7, с. 114–117]. Самоназвание этноса *сиу* было *дакота* – «союзники, союзные племена». *Саук* – стяжение формы этнонима *osakiwug* – «люди желтой земли». *Фокс* (*англ.* fox – лиса) – название племени *muskwakiwuk* – «люди красной земли». Английское название *blackfoot* – «черноногие» относится к племени *сиксика.* Такие аллоэтнонимы свидетельствуют об истории взаимоотношений европейских завоевателей с индейцами.

Группы этнонимов различаются по языковой форме в определенных культурно-географических ареалах. Помимо формы, также имеет значение установление этимологии того слова, от которого произошел данный этноним. Но этнонимика не ставит своей целью изучение происхождения названия, являясь прежде всего учением об этнонимах.

Этнографы придерживаются разных взглядов на соотношение этноса и этнонима. Классификация этнических подразделений, дифференциация этнографических и территориальных групп, языковое происхождение этнонимов, выделение заимствованных этнонимов, повторение этнонима в разных географических ареалах являются основными проблемами в этнографических концепциях.

Этнограф З. П. Соколова полагает, что этнографические группы имеют только самоназвания, а территориальные группы добавляют к нему еще и географическое название той местности, в которой проживают [6, с. 186–210].

Так, некоторые географические названия (топонимы) берут свое начало от этнонимов. К примеру, десять штатов США произошли от названий индейских племенных групп: *Алабама*, *Арканзас*, *Айова*, *Дакота*, *Канзас*, *Миссури*, *Мичиган*, *Оклахома*, *Техас*, *Юта*. Озера *Гурон* и *Атабаска* получили свои названия от племен индейцев: гуронов и атабасков соответственно. Лингвистическая наука определяет названия, сформированные по данному принципу, как этнотопонимы [1, с. 9].

Интересные данные об этнотопонимах приводит И. П. Литвин [5, с. 130–134]. Она указывает на то, что многие этнотопонимы являются вторичными, перенесенными с других объектов. Название страны *Никарагуа* образовано от озера Никарагуа, последнее связано с названием индейского племени

никарао и элемента «*-гуа*», широко представленного в аборигенной топонимии Латинской Америки. Название озера и страны, скорее всего, дано испанцами, так как до сих пор сохраняется индейское название этого озера – *Косиболька*.

И. П. Литвин отмечает, что в топонимии Латинской Америки редко встречаются названия больших этнических групп, таких как аравак, тупи-гуарани, кечуа-аймара и т. д. Но в Чили одна из административных областей носит название *Араукания* по имени большой семьи индейских племен араукано.

Таким образом, соотношение этноса и этнонима можно вывести, если говорить об этнонимах исключительно как о наименованиях этнических общностей, начиная с племени, иногда затрагивая другую категорию имен – родовые или родоплеменные названия, так как корни многих этнонимов находятся именно в недрах родоплеменной организации. Изучение родовых названий объясняет названия крупных этнических общностей. Построить стройную систему значений из самоназваний и названий, данных другими этносами, очень сложно, так как названия сложились в глубокой древности, в частности у индейцев Америки. Дошедшее до нас название – свидетельство исторических контактов этноса с другими этносами или часть древней системы наименований, которую можно восстановить только на уровне анализа родов при условии, что роды сохранились.

Обратимся к семантике американских этнонимов, заимствованных американским вариантом английского языка, на примере абенаки, алгонкинов и апачи.

Племенные названия, идентифицирующие американский этнос, делятся на два вида: 1) эндоэтнонимы (автоэтнонимы) – самоназвания, которые этнос сам присваивает себе (собственно этноним); 2) экзоэтнонимы (аллоэтнонимы) – названия прозвищного характера (этнические клички), данные другими племенами и возникшие в этноконтактной зоне. Сюда же относятся этнонимы, данные исследователями периода колонизации, а также этнонимы, возникшие в ходе административного управления. Например, *ирокезы* – это название, первоначально данное индейцами-алгонкинами своим соседям и сообщенное европейским колонизаторам.

Этноним как название территориальной племенной группы свидетельствует об этнических процессах, таких как: 1) стирание этнических границ, если не обнаруживается этнических различий между двумя группами под разными названиями; 2) миграция, если меняется ареал распространения этнонима; 3) полная ассимиляция, если этноним исчезает.

Модели американских этнонимов можно рассматривать, исходя из двух аспектов: 1) семантического – кроме номинативной функции все этнонимы имеют смысловую нагрузку, т. е. они описательны и указывают на особенности этноса и местности; 2) территориального – этнокультурные ареалы распространения индейских племен в контексте европейской колонизации.

Адаптированные этнонимы индейского происхождения являются довольно большой лексико-семантической группой собирательных существительных в американском варианте английского языка. В эту группу входит примерно восемьдесят два этнических имени, соответствующих определенному культурному типу и ареалу на территории США. Эти названия представлены как эндоэтнонимами, так и экзоэтнонимами, однако самоназвание имелось не у всех племен. Так, индейцы *абнаки*, или *абенаки* (Abnaki Indians) имели один эндоэтноним. Самоназвание Alnanbai означало [10, с. 13] «Indians» – индейцы или «Men» – люди. Экзоэтнонимы *абенаки* представлены пятнадцатью названиями, из которых четырнадцать дали другие племена, и одно название было заимствовано американским вариантом английского языка.

Гуроны называли абенаков *Aquannaque* [10, с. 13], или *Wabanaki* (*вабанаки*); *мохавки* – Cannon-gageh-ronnons; *ирокезы* – Scacewanilom, Onagungees, Onnogonges, Anagonges, или Owenangunges; племена южной части Новой Англии (New England) – Tarrateens; ирокезы племени Caughnawaga – Natsagana, экзоэтноним *Bashabas* был дан неким главным вождем. Имя *Moassones* происходит от индейского топонима, возможно, от названия

Penobscot Maweshenook, семантическое значение которого «ягодное место» – «berry place». Экзоэтноним Narankamigdok epitsik arenanbak с топонимическим значением «villages of the Narankamigdog» считается общим названием всех деревень *абенаки*. Семантическое значение экзоэтнонима *Natio Luporum* – «Wolf Nation» («народ Волка») указывает на родового тотемного предка.

В американском [9, с. 4; 2, с. 1] варианте английского языка дано оформление экзоэтнонима – *Abenaki* в виде собирательного существительного – «n., pl. -kis (esp. Collectively).; -ki for 1 – a member of a grouping of American Indian», обозначающего: 1) индейское племя в штатах Мэн, Нью-Хэмпшир, Вермонт, а также в Канаде; 2) индейца племени абнаки; 3) абнакский язык алгонкинской группы.

Семантика экзоэтнонима *абенаки* обусловлена хозяйственно-культурным типом, развившимся в определенном ландшафте: 1) «Dawn Land People», люди Утренней Земли [8, с. 402]; 2) «those living at the sunrise», живущие там, где восходит солнце [10, с. 13]; 3) «those living at the east», живущие на востоке [10, с. 13]; 4) «easterners», восточные жители [10, с. 13].

Этнокультурный ареал абенаки составляют группы алгонкинских племен: 1) восточные абенаки (Kennebec, Penobscot, Arosagunticook и Pigwacket); 2) западные абенаки (Penacook, Winnipesaukee и Sokoki).

В начале XVII в. поселения абенаки находились вдоль главных рек северной Новой Англии и южного Квебека; примерная численность восточных абенаки 10 000 человек, западных – 5000 [8, с. 402]. В XVII–XVIII вв. абенаки входили в Абенакскую (Вабанакскую) Конфедерацию, состоящую из таких племенных групп, как Maliseet, Micmac, Passamaquoddy, Penobscot. В XX в. резервации Micmac, Penobscot и Passamaquoddy располагаются в северной и восточной частях штата Мэн. Maliseets живут в северной части Мэна и в юго-восточном Квебеке, абенаки в северном Вермонте и южном Квебеке. В 1990 г. насчитывалось 1700 восточных абенаки, проживающих в северном Вермонте, 800 – в Нью-Хэмпшире и 1800 – в Квебеке (Канада). В начале 1990-х гг. количество индейцев Penobscots – 2000 человек. Абнакский язык относится к алгонкинской группе. Абенаки разговаривают на диалектах западных алгонкинских языков.

Контакты с европейцами сильно модифицировали культуру и образ жизни индейцев алгонкинов (Algonkin indians). Экзоэтноним *Algonkin*, более раннее название *Algoumequin*, происходит из неизвестного алгонкинского языка, является заимствованием французского языка и американского варианта английского [9, с. 52]. Зафиксирован в 1615–1625-х гг.

В американском варианте английского языка экзоэтноним *Algonkin* представлен в виде собирательного существительного – «n., pl-kins», имеющего другие названия: «1) Algonquian – n., pl. -ans, (esp. collectively) -an for 2, adj. -n. (adj. -the Algonquian languages); 2) Algonquin (n., pl, -quins, (esp. Collectively) -quin for 1, 3, adj. -n».

Семантика названий *Algonquian* и *Algonquin* схожая: индеец алгонкиноязычного племени, название диалекта или одного из алгонкинских языков, в общем, то, что имеет отношение к говорящим на алгонкинском языке. Американизм *Algonqui(n)+an* зафиксирован в 1885–1890-х гг.

Семантика экзоэтнонима *Algonkin* неизвестна, хотя существуют некоторые варианты расшифровки значения, в частности предположение [10, с. 544], что это – «algoomaking» или «at the place of spearing fish or eels (from the bow of the canoe)» – в месте забивания острогой рыбы или угрей (на носу каноэ). Если лодки из березовой коры использовались многими индейскими племенами, то способы рыбной ловли отличались друг от друга. Вышеупомянутый способ ловли рыбы применялся индейцами Wescarini. Название «algoomaking» встречается у племени микмак.

Алгонкины входили в состав племени Chippewa, принадлежащего к группе алгонкинских языков. История алгонкинов, живущих сейчас в Онтарио, тесно связана с историей французских поселенцев Канады. Экзоэтноним *Algonkin* послужил основой для многих названий группы алгонкинских языков.

Апачи (Apache Indians) – собирательный экзоэтноним группы индейских племен, относящихся к группе атапаскских языков:

липан, западные апачи, мескалеро, чирикахуа, хикарилья и апачи-кайова. Этнокультурный ареал апачи: Нью-Мексико, Аризона, Техас, Колорадо и Мексика. Апачи – прозвище жителей штата Аризона.

Зунийское («the Zuni name») слово [10, с. 327] *apachu*, обозначающее «враг» («enemy») использовалось с XVII в. Известно, что первоначально этим словом обозначали индейцев Navaho, некоторые племена Yuman, а также апачи – мохавков («the Apache Mohave» или «Vavapai»). Название apachu было заимствовано первыми испанскими поселенцами Нью-Мексико.

Семантика экзоэтнонимов племени апачи представлена такими названиями [10, с. 327–328], как «Ha-ma-kaba-mitc kwa-dig, Mohave name, meaning «far-away Mohave», «далекие Мохаве»; «Ta-ashi, Comanche name, meaning «turned up», and having reference to their moccasins», «появляющиеся внезапно, благодаря своим мокасинам»; «Thah-a-i-nin, Arapaho name, meaning «people who play on bone instruments», meaning two bison ribs, one notched, over which the other is rubbed», «играющие на инструментах, сделанных из двух костей, одна из которых имеет зазубрины, вторая издает звук при трении о первую»; «Xa-he-ta-no, Cheyenne name meaning «those who tie their hair back», «завязывающие свои волосы сзади головы». Двадцать три экзоэтнонима апачи не имеют никакой семантической расшифровки, в частности «Atokuwe, Kiowa name», «Oop, Papago name», «Utsaamu, Hopi name» и другие.

Эндоэтнонимы представлены двумя названиями, одно из которых также не имеет семантической расшифровки, это самоназвание «*Inde or Nde, own name*». Другое самоназвание – «*Shis-Inday*, own name meaning «men of the woods» because their winter quarters were always in the forest», «люди леса, названные так из-за того, что их зимние жилища всегда находились в лесу» отражает этнографическую реалию племени апачи.

В американском варианте [9, с. 96] английского языка этноним *apache* является собирательным существительным – «n., pl. Apaches, (esp. Collectively) Apache», которое обозначает индейца атабаскской народности юго-запада США; язык апачи – любой из нескольких атабаскских языков Аризоны и бассейна реки Рио-Гранде.

Таким образом, рассмотренные американские этнонимы, являясь заимствованной частью лексики американского варианта английского языка, содержат информацию этнографического плана, на материале которой можно получить представление о соотношении этноса с культурой и с языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Агеева Р. А.* Страны и народы: Происхождение названий. М.: Наука, 1990. 256 с.

2. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Смоленск: Полиграмма, 1996. 1185 с.

3. *Березович Е. Л., Гулик Д. П.* Ономасиологический портрет «человека этнического»: принципы построения и интерпретации // Встречи этнических культур в зеркале языка. М.: Наука, 2002. С. 232–235.

4. *Никонов В. А.* Этнонимия // Этнонимы. М.: Наука, 1970. С. 5–33.

5. *Литвин И. П.* Этнопонимия Латинской Америки // Этническая топонимика. М.: МФГО, 1987. С. 130–134.

6. *Соколова З. П.* К вопросу о формировании этнографических и территориальных групп у обских угров // Этногенез и этническая история народов Севера. М.: Наука, 1975. С. 186–210.

7. *Smith M. G.* American Indian tribal names // American Speech. 1929. Vol. 5. N 2. P. 114–117.

8. *Pritzker M.* Barry A Native American Encyclopedia. Oxford: University Press, 2000. 591 p.

9. Random House Webster's Unabridged Dictionary. New York: Random House, 2001. 2230 p.

10. *Swanton John R.* The Indian Tribes of North America. Washington: Government Printing Office, 1952. 726 p.